

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 25, 2022**  
**TONE 6 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 4**  
**15<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 1<sup>ST</sup> SUNDAY OF LUKE**  
**OUR RIGHTEOUS MOTHER EUPHROSYNE**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SIX**

<p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَدَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	--

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SIX**

<p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَدَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	--

**APOLYTIKION OF ST. EUPHROSYNE IN TONE EIGHT**

<p>Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Euphrosyne; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.</p>	<p>بِكَ حُفِظَ التَّمَثَالُ بِاخْتِرَاسٍ وَثِيقٍ أَيُّهَا الْأُمُّ أْفْرُوسِينِي. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ الْمَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ يُبْغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ يَزُولُ، وَيُهْتَمُّ بِأُمُورِ النَّفْسِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. فَلذَلِكَ أَيُّهَا الْبَارَةُ تَبْتَهِّجُ رُوحَكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.</p>
---	---

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
---	---

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ يَا بِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
--	--

**EPISTLE** for the 15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

*O Lord, save Your people and bless Your inheritance.*  
(Psalm 27:9)

*To You, O Lord, have I cried, O my God.* (Psalm 27:1)

**The Reading is from St. Paul's Second Letter to  
Corinthians (4:6-15)**

Brethren, it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believed, and so we speak, knowing that He who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* He who dwells in the shelter of the Most High will live in the protection of the God of heaven.  
(Psalm 90:1)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* He will say to the Lord, "You are my protector." (Psalm 90:2)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ

الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (4:6-15)

يَا إِخْوَتِي، إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرَ أَنْ يُشْرِقَ مِنْ ظِلْمَةِ نَوْرٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. وَلَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي آنِيَةِ خَزْفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا. مُتَضَاعِفِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَلَكِنْ غَيْرِ مُنْخَصِرِينَ. وَمُتَحَيِّرِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ يَائِسِينَ. وَمُضْطَّهَدِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ مَخْذُولِينَ. وَمَطْرُوحِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ هَالِكِينَ. حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلِّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِتُظَهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا. لِأَنَّا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُسَلِّمُ دَائِماً إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِتُظَهَرَ حَيَاةُ الْمَسِيحِ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا الْمَائِتَةِ. فَالْمَوْتُ إِذَنْ يُجْرِي فِيْنَا، وَالْحَيَاةُ فِيكُمْ. فَإِذْ فِيْنَا رُوحُ الْإِيمَانِ بِعَيْنِهِ، عَلَى حَسَبِ مَا كُتِبَ "إِنِّي آمَنْتُ، وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ"، فَتَحْنُ أَيْضاً نَوْمٌ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ. عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، فَتَنْتَصِبُ مَعَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَتَكَاتَرَ النِّعْمَةُ بِشُكْرِ الْأَكْثَرِينَ، فَتَزْدَادَ لِمَجْدِ اللَّهِ.

**GOSPEL** for the 1<sup>st</sup> Sunday of St. Luke

**The reading is from the Holy Gospel  
according to St. Luke (5:1-11)**

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ (5:1-11)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ وَاقِفٌ عِنْدَ بَحِيرَةِ جَنْيسَارَتِ، رَأَى سَفِينَتَيْنِ وَاقِفَتَيْنِ عِنْدَ شَاطِئِ الْبَحِيرَةِ، وَقَدْ انْحَدَرَ مِنْهُمَا الصِّيَادُونَ يَغْسِلُونَ الشَّبَاكَ. فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ، وَكَانَتْ لِسِمْعَانَ، وَسَأَلَهُ أَنْ يَتْبَاعِدَ قَلِيلاً عَنِ الْبَرِّ، وَجَلَسَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ. وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلَامِ، قَالَ لِسِمْعَانَ: "تَقَدَّمْ إِلَى الْعُمُقِ وَأَلْقُوا شَبَاكَكُمْ لِلصَّيْدِ." فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، إِنَّا قَدْ تَعَبْنَا

<p>when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.</p>	<p>اللَّيْلِ كُلُّهُ وَلَمْ نُصِبْ شَيْئاً، وَلَكِنْ بِكَلِمَتِكَ أَلْقَى الشَّبَكَةَ. " فَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ، اخْتَارُوا مِنَ السَّمَكِ شَيْئاً كَثِيراً حَتَّى تَحَرَّقَتْ شَبَكَتُهُمْ. فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمْ فِي السَّفِينَةِ الأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُعَاوِنُوهُمْ. فَأَتُوا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَادَتَا تَغْرَقَانِ. فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ، حَرَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلاً: "أُخْرِجْ عَنِّي يَا رَبُّ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ." لِأَنَّ الإِنْدِهَالَ اغْتَرَاهُ هُوَ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُ لِصَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَصَابُوهُ. وَكَذَلِكَ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدَى اللَّذَانِ كَانَا رَفِيقَيْنِ لِسِمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: "لَا تَخَفْ، فَإِنَّكَ مِنَ الآنَ تَكُونُ صَيَّاداً لِلنَّاسِ." فَلَمَّا بَلَغُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ، تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.</p>
--	--

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.          (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)          (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars!          (Refrain)          (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!          (Refrain)          Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ          أَرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ          لَهَيْبِ نَارٍ.          هَلْلُوِيَا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.